

MATCHED-GUISE: LA TÉCNICA DE PARES OCULTOS

Liana Hotařová

Abstract: Matched-guise is an indirect sociolinguistic method to study language attitudes of speakers towards languages they use in their communication. In Spain it has been applied several times, especially in the Valencian community with very convincing results. Some critics point out a number of constraints and difficulties that this method presents but on the other hand, it also enables to obtain valuable data regarding communication habits.

Keywords: language attitudes; matched-guise; method; judge; bilingual.

Resumen: El matched-guise es un método sociolingüístico indirecto usado para estudiar las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia las lenguas que utilizan en su comunicación. En España ha sido aplicado varias veces, sobre todo, en la comunidad valenciana con resultados muy convincentes. Algunos de sus críticos señalan una serie de limitaciones y dificultades que este método suele presentar pero, por otro lado, permite conseguir también datos de mucha validez sobre los hábitos comunicativos de una comunidad lingüística determinada.

Palabras claves: actitud lingüística; matched-guise; método; juez; bilingüe.

1. Actitudes lingüísticas

La actitud de los hablantes hacia las lenguas que utilizan en su comunicación se puede estudiar desde varios puntos de vista y haciendo uso de varios métodos sociolingüísticos. El método de investigación que se va a comentar en este escrito consiste en una técnica indirecta denominada *matched-guise*. Se trata de un método específico y no todos los lingüistas lo consideran de fiar. Sus críticos (Giles – Bourhis – Taylor 1977; Shuy et al. 1969; Valeš 2010: 87-88) señalan una serie de limitaciones y dificultades para llevar a cabo una investigación de valor. El objetivo de este trabajo consiste en considerar los pros y los contras de este método, llamar la atención sobre ellos y reflexionar sobre los estudios que se han realizado en España, sobre todo en la comunidad valenciana, hasta día de hoy. Con respecto a los análisis sociolingüísticos actuales, el estudio de las actitudes lingüísticas es una de las cuestiones más interesantes. Como señala Moreno Fernández (1998: 178)

[...] la actitud ante la lengua y su uso se convierte en especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lenguas no son solo portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua.

Las consecuencias de la actitud positiva o negativa de los hablantes hacia su lengua materna o hacia las variedades diatópicas o diastráticas de ésta pueden influenciar poderosamente la difusión de los cambios lingüísticos. El estudio de la actitud es muy significativo para darse cuenta de la evaluación social de una comunidad lingüística. El propio término «actitud» se ha utilizado desde siempre en la psicología social, y más tarde apareció en otras disciplinas, también en la sociolingüística. De hecho, el desarrollo y la aplicación de metodologías y técnicas fiables para el estudio de las actitudes es una constante preocupación de la sociolingüística (Silva-Corvalán 2001: 38). Según esta autora, el estudio de las actitudes lingüísticas no es tan simple como otro tipo de investigaciones. Aún así, los estudios sobre las actitudes lingüísticas son numerosos y se siguen perfeccionando constantemente. Estos estudios ofrecen información, no solo sobre los valores y prejuicios lingüísticos de los hablantes, sino también sobre la importancia que se ha demostrado de ciertos factores paralingüísticos, como la calidad o el tono de voz, los cuales influyen de manera significativa. Básicamente han coexistido dos aproximaciones al estudio de las actitudes lingüísticas, la conductista y la mentalista (Fasold 1990; citado en López Morales 2004: 287-288). En cuanto a la conductista, el análisis se efectúa a partir de las opiniones de los individuos acerca de las lenguas, mientras que en la corriente mentalista, la actitud se considera un estado mental interior, como señalan Agheysi y Fishman (1970; citado en López Morales 2004: 287-288). El más generalizado es el mentalista, ya que las actitudes como el estado mental predicen la conducta verbal.

2. Matched-guise

A principios de los años sesenta del siglo pasado fue desarrollada una técnica conocida como los *pares ocultos*, *apareamiento disfrazado* o *matched-guise* dependiendo del autor que se refiera a ella. Esta técnica indirecta, ideada para el estudio de las actitudes hacia el bilingüismo, fue introducida originalmente por Lambert (Lambert et al. 1960; Anisfeld – Lambert 1964) y sus colaboradores en Canadá. Siguiendo la definición de Blas Arroyo (2005: 330), el procedimiento de esta técnica consiste en estimular las reacciones subjetivas de una muestra de oyentes, jueces, a partir de diversas grabaciones realizadas por hablantes bilingües que leen el mismo pasaje en dos lenguas diferentes, o en todas las variedades lingüísticas que se quieren estudiar. Los jueces escuchan las grabaciones creyendo que cada pasaje ha sido leído por un hablante distinto y expresan sus juicios respecto a los rasgos sociales y personales de los hablantes. Esta evaluación de diversos rasgos asociados a los locutores se suele evaluar a través de escalas de diferenciación semántica.

Mediante la técnica *matched-guise*, el informante nos da a conocer sus estimaciones subjetivas y, a su vez, más íntimas sobre las diferentes variedades de las lenguas. En mis estudios de doctorado, he optado por realizar un estudio sobre las actitudes de los habitantes de las Islas Baleares hacia las lenguas que utilizan en su comunicación. Las lenguas oficiales de este territorio son el español y el catalán y, este último, goza además del estatus de lengua propia. Algunos hablantes no están de acuerdo con la denominación de la lengua propia del territorio, ya que consideran que lo que hablan no es catalán sino mallorquín. Así pues, para unos, se trata de un dialecto del catalán, y para otros de otra lengua.

3. Estudios realizados en España

Hasta ahora, en España se han realizado diversas investigaciones, combinando varias técnicas con la de *matched-guise*, la mayoría de ellas han tenido lugar en Valencia. La primera data del 1982 y fue realizada por Ros (1982), quien analizó las actitudes de una muestra de hablantes valencianos, valorando las lenguas/dialectos del español-valenciano y sus registros estándar y no-estándar. Las valoraciones, medidas por intervalos de 7 puntos, mostraban tres escalas distintas: el estatus socioeconómico, el prestigio ocupacional y el atractivo personal. Los resultados obtenidos en este estudio señalaban una actitud evidentemente diglósica, donde el castellanohablaante era considerado más culto y rico que el valencianohablaante. Por otro lado, el valencianohablaante aventajaba al castellanohablaante en las escalas de nivel personal como «alegre, gracioso, simpático».

Posteriormente Blas Arroyo (2005: 332-335) volvió a estudiar el área de Valencia haciendo uso del método *matched-guise*, pero en esta ocasión intentó neutralizar la crítica por parte de algunos lingüistas. Éstos advertían que los jueces no evaluaban tanto a los locutores, sino el tema escogido. Blas Arroyo en su estudio sobre las actitudes lingüísticas entre 73 jóvenes valencianos, presentó cuatro fragmentos discursivos reales de un mismo partido de fútbol (Las Palmas-Barcelona) siendo comentados por la televisión española TVE, la catalana TV3, la TVE de Canarias y la valenciana Canal 9, donde los informantes tenían que evaluar las dos lenguas cooficiales en la Comunidad Autónoma Valenciana, así como dos dialectos regionales. Por lo que se refiere al castellano son sus dos variedades dialectales, septentrional o norteño y el canario, en caso de catalán, analizó dos de sus dialectos más extendidos, el valenciano (variedad dialectal del catalán occidental) y el de Barcelona. Esta investigación emprendida no confirmó del todo las conclusiones obtenidas de la investigación de la socióloga Ros (1982), que la había realizado ya más de una década antes. El cuadro de actitudes presenta una consideración más favorable hacia el valenciano que hacia el barcelonés pero resultó interesante la distribución de estas actitudes lingüísticas entre los diversos grupos sociales, como por ejemplo las mujeres. El castellano se asociaba con el progreso social, sin embargo, el valenciano no se hallaba del todo ausente e incluso superó al castellano en algunos parámetros generalmente vinculados – inteligente, trabajador y ambicioso. Como prosigue el autor, actualmente comienzan a adjudicársele cualidades relacionadas con el progreso social y material en la sociedad actual.

La antropóloga norteamericana Woolard (1989, 2003) ha usado el método *matched-guise* con gran efecto en su trabajo de investigación sobre la sociolingüística catalana. De los resultados de su trabajo se deduce que los voluntarios catalanohablaantes se sienten más atraídos por las personas cuando éstas hablan en catalán (siendo la primera o segunda lengua) mientras que los voluntarios castellanohablaantes se sienten más atraídos por las personas cuando hablan en castellano.

A finales de los años noventa, Gómez Molina (1998) llevó a cabo una amplia investigación sociológica haciendo uso del método *matched-guise*, esta vez en el área de la capital de Valencia. Confirmó así las conclusiones formuladas por Blas Arroyo (1995) «hacia una progresiva –aunque lenta– superación de los prejuicios diglósicos de los que todavía adolece la sociedad valenciana» (Gómez Molina 1998: 56). Debido a esta investigación fue incorporada una variable hasta este momento independiente, la edad.

La situación sociolingüística de la comunidad valenciana fue estudiada también por Casesnoves Ferrer y Sankoff a partir de 2001. Estos autores, empleando la técnica *mat-*

ched-guise, describen los valores que los jóvenes valencianos le otorgan tanto al valenciano como al español y también describen la evolución del conocimiento del valenciano durante las últimas décadas. En uno de sus estudios demuestran la existencia de una relación clara entre la orientación política y la actitud que se tiene hacia el español y hacia el valenciano. Casesnoves Ferrer y Sankoff (2004: 28-29) señalan que en la medida en que el valenciano deja de ser un símbolo de identidad, o mejor, cuando el castellano forma parte también de esa identidad, se percibe que la lengua de mayor estatus es el castellano. Por el contrario, cuando el valenciano se equipara al catalán, considerando ambas variedades como símbolo de grupo, el castellano deja de identificarse como lengua de estatus.

Cabe mencionar dos trabajos más que utilizaron la técnica *matched-guise*, publicados en 2007 y 2009. El primero de ellos estudia a los estudiantes en la universidad de Jaume I en Castellón y su actitud hacia el español, valenciano e inglés. La autora Safont (2007; citado en González Martínez 2009: 80), confirma las ideas señaladas, de que las actitudes hacia el valenciano en la comunidad valenciana van mejorando progresivamente. El autor del otro trabajo, elaborado como una tesis doctoral, bajo el mando de Blas Arroyo, es González Martínez (2009). Este autor estudió tres generaciones en Els Ports (Castellón) y Matarranya (Teruel) y con la aplicación de tres técnicas, incluyendo el método *matched-guise* estudió la actitud de tres generaciones hacia el castellano y hacia la variedad central y la valenciana del catalán.

4. Críticas

La técnica *matched-guise* ha sido criticada desde su aparición y se ha convertido en un tema frecuentemente discutido por los sociolingüistas. Aunque muchos de ellos hacen uso de ella para llevar a cabo una investigación de mucho valor, también tiene muchos opositores. Shuy y sus colaboradores (1969, citado en Blas Arroyo 2005: 332) criticaron a Lambert presentando una serie de inconvenientes, que aparecen cuando se suele juzgar la cualidad de los hablantes como lectores y no las variedades de la lengua. Giles, Bourhis y Taylor (1977; citado en Blas Arroyo 2005: 332) criticaban el método por poca naturalidad a la hora de hacer preguntas a los jueces. El mayor problema se basa en la determinación de si la actitud es hacia fenómenos lingüísticos específicos o si se trata más bien de una valoración hacia los usuarios de un determinado grupo social (López Morales 2004: 286). Este problema lo intentó solucionar Blas Arroyo con los jóvenes valencianos, al escuchar los cuatro fragmentos discursivos reales en un mismo partido de fútbol, comentados por canales diferentes. Silva-Corvalán (2001: 69) menciona como otra desventaja la dificultad a la hora de encontrar lectores bilingües cuyas dos lenguas estarían al mismo nivel. Según ella, la falta de hablantes totalmente bilingües hace que el estudio también carezca de autenticidad y naturalidad, no solo de la situación, sino de los textos leídos.

Algunos lingüistas han advertido la falta de congruencia entre la variedad de lengua y el tema escogido de lectura. Valeš (2010: 88) señala que otro de los inconvenientes es que «la respuesta del participante está demasiado influida por el estereotipo apegado al modo de hablar evaluado, y además por la idea de lo «correcto», de lo que se espera como una respuesta apropiada». A continuación Valeš considera que el mayor inconveniente de este método es que las preguntas y valoraciones que se le piden al participante después de haber escuchado a una persona unos pocos minutos de una grabación suelen

ser demasiado detalladas. Mientras que en muchos casos la respuesta más sincera del juez o participante sería «no sé, no tengo ni idea», al aplicar este método, el participante se ve obligado a escoger una de las casillas ofrecidas solo para complacer al investigador, mostrando su cooperación (Valeš 2010: 88).

5. Conclusión

Como hemos visto el método *matched-guise* tiene tanto sus defensores como críticos. Generalmente, al realizar un estudio de actitudes lingüísticas siempre hay que tener en cuenta las posibilidades del investigador, el tipo de análisis que quiere llevar a cabo y también el tipo de comunidad que quiere observar. Todos estos factores tienen su importancia a la hora de decidir qué estudio realizar y qué método utilizar. De cualquier modo, todos los métodos tienen que ser aplicados con muchísima precaución y el investigador tiene que formular muy bien las preguntas adecuadas para su estudio.

Para estudiar las actitudes de los mallorquines he escogido el método *matched-guise* por varias razones. La primera de ellas es que todavía no ha sido aplicada a la comunidad de los hablantes en las Islas Baleares. Otra consta en la ventaja de que esta técnica controla las variables lingüísticas y paralingüísticas (Silva-Corvalán 2001: 69) como son el tono de voz o la fluidez en la lectura, importantes para juzgar la personalidad. Su ventaja principal, sin embargo, consiste en la observación indirecta de los hablantes que no se dan cuenta de lo que es el objeto del estudio y así no se centran en ningún factor en concreto. Además nos transmite sus opiniones más profundas sobre las lenguas o sus variedades.

Creemos que a pesar de las arriba mencionadas desventajas el método *matched-guise* puede aportar resultados de gran valor si el investigador prepara su estudio con mucho cuidado y precaución. No obstante, es conveniente que esta técnica se combine con otros métodos, como por ejemplo, los cuestionarios de gramaticalidad/aceptabilidad o la entrevista sociolingüística grabada. Con esta combinación de métodos se pueden llegar a conseguir datos de mucha importancia y validez, lo que no se lograría si solo se hiciera uso de uno de ellos.

Bibliografía

- AGHEYISI, R. – FISHMAN J. A. (1970), «Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches», *Anthropological Linguistics*, vol. 12, 137-157.
- ANISFELD, E. – LAMBERT, W. (1964), «Evaluational reactions of bilingual and monolingual children to spoken languages», *Journal of Abnormal and Social Psychology*, vol. 69, 89-97.
- BLAS ARROYO, J. L. (1995), «De nuevo el español y el catalán, juntos y en contraste. Estudio de actitudes lingüísticas», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 34, 49-62. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17131999003400005&script=sci_arttext.
- BLAS ARROYO, J. L. (2005), *Sociolingüística del español*, Madrid: Cátedra.
- CASESNOVES FERRER, R. – SANKOFF, D. (2004), «The Valencian revival: Why usage lags behind competence», *Language in Society*, vol. 33, no. 1, 1-31.
- FASOLD, R. W. (1985), *The sociolinguistics of society*, Oxford: Basil Blackwell.
- GILES, H. – BOURHIS, R. – TAYLOR, D. (1977), «Towards a theory of language in ethnic

- group relations», in: GILES, H. (ed.), *Language, ethnicity and intergroup relations*, London: Academic Press, 307-349.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (1998), «Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal», Anejo XXVIII de *Cuadernos de Filología*, Valencia: Universidad de Valencia.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, J. (2009), *Actitudes lingüísticas en Els Ports (Castellón) y Matarranya (Teruel)*. Disponible en:
<<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=tesisuned:Filologia-Jgonzalez&dsID=pdf>>
- LAMBERT, W. et al. (1960), «Evaluational reactions to spoken languages», *Journal of Abnormal and Social Psychology*, vol. 60, 44-51.
- LÓPEZ MORALES, H. (2004), *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- ROS, M. (1982), «Percepción y evaluación social de hablantes de cinco variedades lingüísticas», in: NINYOLÉS, R. L. (ed.), *Estructura social al País Valencià*, Valencia: Diputació Provincial, 665-697.
- SAFONT, M. P. (2007), «Language use and language attitudes in the Valencian community», in: LASAGABASTER, D. – HUGUET, A., *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*, Clevedon: Multilingual Matters.
- SHUY, R. et al. (1969), *Sociolinguistic factors in speech identification*, Washington (D.C.): National Institute of Mental Health.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001), *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington (D.C.): Georgetown University Press.
- VALEŠ, M. (2010), *Observaciones sociolingüísticas del español*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
- WOOLARD, K. (1989), *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*, Stanford (CA): Stanford University Press.
- WOOLARD, K. (2003), «We Don't Speak Catalan Because We Are Marginalized: Ethnic and Class Meanings of Language in Barcelona», in: BLOT, R. K. (ed.), *Language and Social Identity*, Westport (CN): Praeger, 85-103.

Liana Hotařová
Katedra románských jazyků
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická
Technická univerzita v Liberci
Studentská 2
461 17 Liberec
República Checa
liana.hotarova@tul.cz